



EURÓPSKA KOMISIA

V Bruseli, 11.XII.2006
K (2006)6701

Vec: **Štátna pomoc č. N 663/06 – Slovenská republika**
 Pomoc spoločnosti Petit Press a.s. na týždenník Vasárnap

Vážený pán,

I Postup:

1. Listom z 9. októbra 2006 zaevidovaným v ten istý deň slovenské orgány notifikovali Komisii zámer poskytnúť subvenciu spoločnosti Petit Press a.s. na podporu týždenníka Vasárnap.

II Podrobný opis opatrenia/pomoci

2. Spoločnosť Petit Press a.s. je vydavateľom týždenníka Vasárnap. Týždenník je určený pre maďarskú národnostnú menšinu žijúcu najmä na juhu Slovenska a je vydávaný v maďarskom jazyku.
3. Týždenník Vasárnap informuje najmä o sociálnych, rodinných a kultúrnych otázkach (a zameriava sa na maďarskú menšinu žijúcu na juhu Slovenska).
4. V roku 2006 vyšiel v 52 číslach s celkovým priemerným nákladom približne 36 600 výtlačkov. Výška pomoci predstavuje 1 050 000 SKK (približne 28 000 EUR), čo v roku 2006 zodpovedá 22,9 % celkových nákladov (celkové náklady predstavujú 4 595 000 SKK).
5. Slovenské orgány uviedli, že opatrenie sa nemôže pokladať za pomoc *de minimis*. Počas posledných troch rokov už bola spoločnosti Petit Press a.s. poskytnutá pomoc, ktorá by spolu s plánovanou subvenciou v roku 2006 prekročila prah *de minimis*¹. Slovenské orgány notifikovali Komisii aj ďalšiu štátnu pomoc v prospech spoločnosti Petit

¹ Celková výška pomoci *de minimis* poskytnutá jednému podniku nesmie počas troch rokov prekročiť sumu 100 000 EUR.

Ján Kubiš
Minister zahraničných vecí
Hlboká 2
SK - 833 36 BRATISLAVA
Slovenská republika

Press a. s. plánovanú na rok 2006, ktorá sa má poskytnúť na iné periodikum a je predmetom osobitného rozhodnutia (N 664/06).

6. Slovenské orgány sa domnievajú, že pomoc by nemala mať vplyv na obchod medzi členskými štátmi, pretože týždenník je distribuovaný iba na miestnej úrovni. Opatrenie bolo notifikované iba na zabezpečenie právnej istoty.
7. Slovenské orgány okrem toho tvrdia, že pomoc sleduje kultúrny cieľ, t. j. podporu šírenia týždenníka v jazyku národnostnej menšiny, a preto by sa na ňu mohla vzťahovať výnimka podľa článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES.

III. Hodnotenie opatrenia/pomoci

8. Opatrenie predstavuje subvenciu, ktorú poskytuje Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky priamo zo svojich vlastných zdrojov. Subvencia je teda hradená zo štátnych zdrojov. Celkové náklady na týždenník predstavujú v roku 2006 sumu 4 595 000 SKK. Subvencia pokrýva 22,9 % (1 050 000 SKK, približne 28 000 EUR) týchto nákladov. Vzhľadom na to že, opatrenie pokrýva náklady, ktoré by za bežných trhových okolností znášala samotná spoločnosť Petit press, nepochybne poskytuje tejto spoločnosti výhodu. Opatrenie môže spoločnosti Petit Press umožniť zvýšenie predaja týždenníka Vasárnap a tým aj nárast zisku z predaja. Z tohto pohľadu môže mať pomoc vplyv na hospodársku súťaž.
9. Týždenník má však miestny charakter, nepredáva sa ani len na celom území Slovenska a už vôbec nie v ostatných členských štátoch. V tejto súvislosti je nepravdepodobné, že by možné zvýšenie predaja týždenníka Vasárnap mohlo ovplyvniť cezhraničný obchod s periodikami alebo akýmkoľvek významným spôsobom brániť konkurentom pri ich etablovaní sa na trhu. Vzhľadom na veľmi obmedzenú výšku pomoci je možné vyjadriť určité pochybnosti o tom, či toto opatrenie predstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES. Avšak vzhľadom na to, že týždenník Vasárnap je vydávaný v maďarskom jazyku, nedá sa vylúčiť možnosť nepriaznivého vplyvu na obchod medzi členskými štátmi.
10. Nakoľko toto opatrenie predstavuje pomoc, Komisia musí preveriť, či je možné uplatniť niektorú z výnimiek stanovených v článku 87 ods. 3 Zmluvy o ES, a či teda možno opatrenie považovať za zlučiteľné so spoločným trhom. Slovensko uviedlo, že pomoc sleduje kultúrny cieľ, t. j. podporu šírenia týždenníka v jazyku národnostnej menšiny, a preto by sa na ňu mohla vzťahovať výnimka podľa článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES.
11. V článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES sa stanovuje, že *„pomoc na podporu kultúry a zachovania kultúrneho dedičstva, ak takáto pomoc neovplyvňuje podmienky obchodovania a hospodárskej súťaže v Spoločenstve v rozsahu, ktorý odporuje spoločným záujmom, možno považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom“*.
12. V súlade s postupmi Komisie² sa kultúrna výnimka ustanovená v článku 87 ods. 3 písm. d) musí vykladať reštriktívne a mala by sa obmedziť len na opatrenia týkajúce sa konkrétnych projektov, ktoré súvisia s pojmom „kultúra“ v rámci členského štátu.

² NN 88/98 *Financing of a 24-hour advertising-free news channel with licence fee by BBC*, Ú. v. ES C 78, 18.3.2000, s. 6.

Okrem toho sa usudzuje, že pojem „kultúra“ sa musí vzťahovať na obsah a povahu publikácie a nie médium alebo jej šírenie ako takých.

13. V predmetnom prípade Komisia poznamenáva, že cieľom opatrenia pomoci je podporiť maďarský jazyk, teda maďarskú národnostnú menšinu a tým kultúrnu rozmanitosť.
14. Týždenník Vasárnap čiastočne podporuje šírenie informácií z oblasti kultúry (najmä informácií relevantných pre maďarskú národnostnú menšinu žijúcu na juhu Slovenska). Opatrenie teda obsahuje určité prvky, na ktoré sa môže vzťahovať výnimka podľa článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES, pretože tieto môžu prispieť ku kultúrnemu povedomiu a kultúrnej rozmanitosti. Výška pomoci je veľmi nízka a obchodné podmienky a hospodárska súťaž v rámci Spoločenstva nie sú ovplyvnené v rozsahu, ktorý by bol rozpore so spoločným záujmom.
15. Vzhľadom na to, že týždenník informuje o rodinných, sociálnych, ako aj iných otázkach, na notifikovanú pomoc sa nevzťahuje žiadne iné ustanovenie o zlučiteľnosti okrem stále možného všeobecného uplatnenia článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES. V tomto článku sa stanovuje, že *„pomoc na rozvoj určitých hospodárskych činností alebo určitých hospodárskych oblastí, za predpokladu, že táto podpora nepriaznivo neovplyvní podmienky obchodu tak, že by to bolo v rozpore so spoločným záujmom, možno považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom“*.
16. Nakoľko je pomoc výslovne určená na tlačené publikácie v maďarskom jazyku pre maďarskú národnostnú menšinu žijúcu na Slovensku, je nepravdepodobné, že by ostatné publikácie v slovenskom alebo maďarskom jazyku mohli tento týždenník nahradiť. Nevenujú sa totiž „problematike menšín“. Rovnako je nepravdepodobné, že by predplatitelia a/alebo inzerenti zmenili na základe subvencie periodikum. Toto opatrenie je úmerné cieľu, ktorým je podpora týždenníka určeného pre maďarskú jazykovú menšinu. Zdá sa teda, že narušenie obchodu a hospodárskej súťaže v rámci EÚ by malo byť veľmi obmedzené. Hodnotenie predmetného opatrenia vzhľadom na jeho potenciálne obmedzené narušenie obchodu a hospodárskej súťaže, najmä pokiaľ ide o úmernosť k stanovenému cieľu, je navyše podmienené relatívne obmedzenou výškou pomoci.
17. Podpora kultúrnej rozmanitosti sa navyše považuje za cieľ spoločného záujmu. V článku 151 ods. 1 Zmluvy o ES sa stanovuje, že *„Spoločenstvo prispieva k rozkvetu kultúr členských štátov, pričom rešpektuje ich národnú a regionálnu rozmanitosť a zároveň zdôrazňuje spoločné kultúrne dedičstvo“*. Okrem toho je vydávanie periodika v jazyku národnostnej menšiny v súlade s vyhlásením Rady zo 14. februára 2002 o podpore jazykovej rozmanitosti a jazykového vzdelávania v rámci plnenia cieľov Európskeho roka jazykov 2001. Publikácia je takisto v súlade s článkom 22 Charty základných práv Európskej únie, v ktorej je opätovne zdôraznená zásada, že EÚ rešpektuje kultúrnu, náboženskú a jazykovú rozmanitosť členských štátov.
18. Navyše podľa článku 151 ods. 4 Zmluvy o ES by malo Spoločenstvo pri svojich postupoch uskutočňovaných v súlade s ostatnými ustanoveniami tejto zmluvy brať do úvahy kultúrne aspekty hlavne preto, aby sa rešpektovala a podporovala rozmanitosť kultúr, ktoré ho tvoria.
19. Komisia sa na základe uvedených dôvodov domnieva, že v tomto prípade by narušenie hospodárskej súťaže v dôsledku predmetnej pomoci nemalo nepriaznivo ovplyvniť

obchod a hospodársku súťaž v rámci Spoločenstva v rozsahu, ktorý by bol v rozpore so spoločným záujmom.

20. Na základe uvedených skutočností sa Komisia domnieva, že predmetná pomoc by mala spĺňať podmienky, na základe ktorých by ju bolo možné považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom podľa článku 87 ods. 3 písm. c) a d) Zmluvy o ES.

IV Rozhodnutie

Komisia preto rozhodla:

že v rozsahu, v ktorom toto opatrenie predstavuje štátnu pomoc, je táto pomoc zlučiteľná so Zmluvou o ES v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) a d).

V prípade, že tento list obsahuje dôverné informácie, ktoré by nemali byť zverejnené tretím stranám, oznámte túto skutočnosť Komisii do 15 pracovných dní od dátumu jeho doručenia. Ak Komisii nebude v stanovenej lehote doručená odôvodnená žiadosť, bude to považovať za súhlas so zverejnením informácií tretím stranám a uverejnením plného znenia listu v autentickom jazyku na internetovej stránke: http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/index.htm. Žiadosť je potrebné zaslať formou kódovaného e-mailu na adresu stateaidgreffe@ec.europa.eu, prípadne doporučeným listom alebo faxom na adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
SPA3 6/5
B-1049 Brussels
Fax. č.: +32 2 296 1242

S úctou
Za Komisiu

Neelie KROES
členka Komisie